





オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição OUTUBRO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



ゆるキャラグランプリ2013開催 カブッキーへ投票をお願いします

## Grande Prêmio Nacional de Mascotes

Você já deve ter reparado que em qualquer loja, em jogos esportivos, restaurante, parque temático e até empresa que você vá, existe um bichinho que não se consegue definir exatamente que coisa é, mas que é tão original que ele acaba virando uma identidade daquilo em que está associado. Normalmente possuem cabeças postiças gigantes e interagem bastante com as crianças.

É a moda de mascotes. Para se ter uma idéia, existe também **escola** que forma pessoas para serem mascotes em regiões como Tokyo.

Aqui no Japão, a importância a essas figuras é tamanha que até as cidades possuem os seus próprios mascotes, simbolizando a comunidade. Anualmente, o país organiza o **Grande Prêmio Nacional de Mascotes**, onde nasce a oportunidade de promover a cidade através de seu representante, incentivando o turismo.

O mascote de Komatsu se chama *Kabukki* e está concorrendo a este prêmio. Para ficar nos 10 primeiros do ranking nacional, são necessários **3.000 votos por dia**. Basta Contamos com a colaboração de todos!!



- Para votar (pode-se registrar quantas contas de e-mail tiver), basta acessar o site <http://www.yurugp.jp/>

- Registre o seu endereço de email e crie uma senha. <http://www.yurugp.jp/register.php>

Vai chegar a confirmação via e-mail para ativar. Como por dia, só é possível votar 1x por cada email, registre o máximo de emails possível e vote mais de 1x por dia. É possível votar

em qualquer lugar do mundo, basta registrar e pedir aos seus amigos! A divisão de promoção ao turismo e cultura espera obter muitos votos este ano. No ano passado, o Kabukki ficou em 39o lugar. **Votos até 8 de Novembro 2013**. Mais info: Div. Turismo e Intercâmbio. 0761-24-8076.

### Kanji do Mês

鼻

Significado:  
Nariz

[14 traços]

【はな hana/ ビ BI】

- 鼻が高い hana ga takai: "o nariz para cima", o ficar orgulhoso
- 鼻の下が長い hana no shita ga nagai: o ficar abobalhado (diante as mulheres)

### Próximos Eventos!!!

13/10 (sab) - **DONDON MATSURI 09:30~19:00** em frente a estação JR Komatsu e Renga Dori. Festival de Outono de Komatsu, com 3 palcos de apresentações. Evento Gratuito.

12/10 (sab) - **KOMATSU DOME KANSHA MATSURI** Free market, apresentações infantis, corais e etc. Das 9h30min as 15h, no Komatsu Dome. Mais Info: Administração do Komatsu Dome 43-1677

Índice



Vote no mascote Kabukki...	pg1
Avisos do KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

多文化が共生する県民フェスタ  
**KENMIN FESTA**

多文化が共生する **県民フェスタ** 入場無料

日時 2013.10.6日 10:00~16:00

会場 Local~ Ishikawa Ken Kokusai Kouryuu Centa (Centro de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (local para retirada de passaporte para japoneses))

世界「を」を体験!

Evento Internacional em Kanazawa. 5 min a pé da Estação Kanazawa (prédio Rifare)! 1-5-3 Hon-machi, Kanazawa 920-0853 アニメ ほか

お楽しみ抽選会開催!  
当日、右の抽選券を持参してください。抽引にチャレンジして、豪華景品をゲット!

共催：金沢駅にでかい! 協議会  
後援：石川県、石川県観光委員会、金沢市、(公財)金沢国際交流協会、JICA、北越  
協賛：eye on KANAZAWA、(株)日通、ANA クラウンプラザホテル金沢、(株)エクスプレッションズ、カーデンホテル金沢、和歌つみ、金沢エクスセルホテル東急、金沢スカイホテル、金沢セントラルホテル、金沢茶屋、金沢百番街、金沢都ホテル、キャスリンホテル、グストハウス Pongyil (ポンギール)、サッポロビール(株)東海北陸本部、(株)JTB中部、(50音順) 中部電力㈱、ホテル金沢、ホテル日航金沢、ライブ!

お問い合わせ：(公財)石川県国際交流協会 TEL 076-262-5932 URL www.life.or.jp

お楽しみ抽選券  
17歳以上

第38回 どんどん祭り  
**38o DON DON MATSURI**

2013.10.13日 第38回 KOMATSU CITY 秋の市民祭典

9:30~19:00 / 秋小松駅前広場

- ◆ステージパフォーマンス & どんどん小松元氣バージョン輪踊り
- ◆どんどん音楽祭
- ◆茶会(休席)
- ◆どんどんマーケット
- ◆グルメ横丁
- ◆ものづくり・理科実験コーナー
- ◆車両展示・乗り物体験

同時開催 歌舞伎市

歌舞伎市名物コーナー  
小松フェスティバル / 小松市立図書館「映電展」 / 小松市立文化センター児童会 / 小松市立文化センター児童会 / 小松市立文化センター児童会

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DO KIA**

**教育ガイダンス Orientação Educacional**

Data: 6/ 10/ 2013 (domingo) 13:30 às 15:30

Local: Komatsu Machizukuri Center (KIA)

Público alvo: Pais com filhos (crianças de qualquer idade)

Palestrante: Lilian Terumi Hatano (Universidade Kinki)

Conteúdo: Sistema educacional do Japão, futuro dos filhos, troca de experiências, etc.

Mesmo que haja pretensão de retornar, é importante a educação no Japão!

\*Tragam documentos que receberam da escola para tirar dúvidas auxiliaremos nas explicações.

KIAの運動会

**Undokai do KIA**

27 de Outubro

Hokubu chiku taiikukan

13:00 às 16:00

Inscrições até 20/10 (dom)

能力試験について

**Simulado da Teste de Proficiência de Língua Japonesa (Noryoku Shiken)**

3 de novembro (dom)

Níveis N1 a N4

13:00 ~ 16:00

Incrições até 27/10 (dom)

Taxa: 500 Yen

**【Informações • inscrição】**

KIA, Komatsu shi Koderama machi Otsu 80-1,

TEL : 0761-21-2226 (japonês)

090-2831-5870 (português),

E-mail : kia@tvk.ne.jp

## 第11回小松市 スポーツフェスティバル

### Sports Festival – 11a Edição

*Outubro é mês dos Esportes no Japão. A cidade de Komatsu prepara-se para mais uma estação, cheia de variedades. Confira abaixo os dois principais eventos esportivos.*

#### 1) Sports Festival – 11a Edição

27/10 8:30 às 12:00

Komatsu Dome

Diversas atividades esportivas para todos os gostos, e idades.  
Dependendo do esporte, os pais poderão ser solicitados a participar junto com a criança.  
Este ano, as atividades esportivas estão bem variadas, como o boxing, mountain bike, curolling, petanca (um jogo francês) e vários outros. Quem não conhece ainda, esse um prato cheio para conhecer os diferentes jogos e para se exercitar um pouquinho, tudo em apenas um único local.  
Confira a lista dos esportes na página 10 do Kouhou Komatsu.

#### 2) Outros Festivais Esportivos

6/10 (dom) 8:30 às 14:00, Skypark Komatsu  
modalidade: Golfe para todas as idades  
Inscrições: 44-1109

13/10 (dom) 9:00 às 12:00, Skypark Komatsu  
modalidade: Futebol para Fraudinhas (crianças pequenas que ainda não atingiram idade escolar)  
Inscrições: 47-0154

14/10 (feriado) 9:30 às 11:30 Skypark Komatsu (dependendo do tempo, poder haver cancelamento)  
modalidade: Grand Golfe Contest para todas as idades e níveis  
Inscrições: 21-4057

27/10 (dom) 9:00 s 12:00, Kibagata Canoeing  
modalidade: Canoagem para todas as idades e níveis. Crianças pequenas devem fazer a atividade acompanhadas pelos responsáveis.  
Inscrições: 43-2278

27/10 (dom) 9:30 às 15:00, Ginásio Suehiro  
modalidade: Soft Volleyball  
Inscrições: 44-3554 at 16 de outubro

Mais info: Departamento de Esportes 24-8139

## 空の駅こまつOPEN!

### Inauguração do Sora no Eki

Dia de 1 de outubro a cidade inaugura o Sora no Eki. O nome é dado dado à uma loja “Made in Komatsu”. Curry de Tomate, e muitos outros artigos à venda. A loja fica no 1o andar do Aeroporto de Komatsu. Visite-nos!

**Horário de funcionamento: 7:00 às 19:35, aberto todos os dias do ano, incluindo sab, dom e feriados.**

Mais info: 24-0831

### 集団総合健診(未受診者)の案内

#### Exame Médico Coletivo

**Local:** Sukoyaka Center

**Público-alvo:** Pessoas que ainda não fizeram o Exame Médico Específico Exames Médicos para adultos assegurados do Plano de Saúde Kokumin Hoken acima de 40 anos), Exame de Câncer (acima de 40 anos, exame do colo úterino mulheres acima de 20 anos, Exame de Próstata para homens entre 50 e 69 anos)  
**Valor dos Exames:** 700 Yen para exames Médicos específicos (*Tokutei Kensa*), 800 Yen para exame de pulmão (raio-x gratuito), 1,100 Yen para exame de estômago, 700 Yen para exame de próstata, 500 Yen para exame de intestino grosso, 1,400 Yen para cólo uterino e 1,800 para mamografia.

**Agendamento:** até 10 dias antes do dia pretendido do exame, pelo telefone 0761-24-8056 (Departamento de Saúde)

Confira as datas abaixo de cada exame:

**26/10 (sab)**

**7:00~9:30** Exame Médico Específico, Exame de Câncer (pulmão, estômago, próstata, intestino grosso)

**13:00~14:00** Exame de Câncer (mamografia, cólo uterino)

**27/10 (dom)**

**7:30~9:30** Exame Médico Específico, Exame de Câncer (pulmão, estômago, próstata, intestino grosso)

**09/11 (sab)**

**7:00~9:30** Exame Médico Específico, Exame de Câncer (pulmão, estômago, próstata)

**10:00~11:00** Exame de Câncer (mamografia, cólo uterino)

**10/11 (dom), 11/11 (seg), 18/11 (seg)**

**7:00~9:30** Exame Médico Específico, Exame de Câncer (pulmão, estômago, próstata)

**30/11 (sab)**

**7:00~9:30** Exame Médico Específico, Exame de Câncer (pulmão, estômago, próstata)

**13:00~14:00** Exame de Câncer (mamografia, cólo uterino)

**17/11 (dom), 23/11 (sab, fer)** Exames apenas para mulheres

**9:00~11:00** Exame Médico Específico, Exame de Câncer (pulmão, estômago)

**10:00~11:00** Exame de Câncer (mamografia, cólo uterino)

**CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013**

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Utili- zação de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	●	●			●	●	●	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/10/2013 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

**Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:**

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **21/10 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

**CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)**

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 3 de Outubro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 17 de Outubro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	<b>Gratuita</b>
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

**INFORMATIVOS**

**Plantões de Emergência  
(休日・夜間医療情報)**

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias  
14/10 (seg, fer.)

**KOMATSU-SHI**

População atual

人のうごき

De 01/09/2013 até agora

**População total.....109,002 ( 3)**

**Homens .....52,978 ( 3)**

**Mulheres.....56,024 ( 0)**

**Famílias.....40,506 (39)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

**Prefeitura de Komatsu  
小松市**

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

**Telefones Úteis e Horários de Atendimento**  
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096